

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

Кафедра теории и практики перевода

Гордиенко
Ярослава Леонидовна

Особенности перевода терминов медицинского дискурса

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
Гончарик Алла Владимировна

Допущена к защите

«__» _____ 2019г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

Кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск 2019

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 76 страницы, 2 главы, 52 источника, 3 диаграммы, приложение

Ключевые слова: МЕДИЦИНСКИЙ ДИСКУРС, МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРЕВОД, СТРАТЕГИИ МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА

Объект исследования: 120 терминологических единиц.

Предмет исследования: переводческие трансформации, использованные при переводе терминов.

Цель исследования: анализ переводческих средств, используемых при переводе медицинских терминов.

Методы исследования: метод сплошной выборки, метод терминологического анализа, метод сопоставительного анализа.

Элементы научной новизны: поскольку медицина в настоящее время склонна к постоянному развитию, медицинский перевод представляет особую значимость. Появляется множество новых книг и статей о медицине, а также фильмы и сериалы на медицинскую тематику. Данная дипломная работа посвящена проблемам медицинского дискурса и особенностям перевода медицинской терминологии в кинофильмах, что поможет разобраться, какие способы перевода наиболее употребимые, следовательно, расширит доступность материала более широкому кругу читателей.

Практическая значимость: результаты данного исследования могут быть использованы в вузовских курсах по письменному, устному последовательному и синхронному переводу.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 76 старонак, 2 раздзелы, 52 крыніцы, 3 дыяграмы, прыкладанне

Ключавыя словы: МЕДЫЦЫНСКІ ДЫСКУРС, МЕДЫЦЫНСКАЯ ТЭРМИНАЛОГІЯ, МЕДЫЦЫНСКІ ПЕРАКЛАД, СТРАТЭГІЯ МЕДЫЦЫНСКАГА ДЫСКУРСУ, СПОСАБЫ ПЕРАКЛАДУ

Аб'ект даследавання: 120 тэрміналагічных адзінак.

Прадмет даследавання: перакладчыцкія трансфармацыі, выкарыстаныя пры перакладзе тэрмінаў.

Мэта даследавання: аналіз перакладчыцкіх сродкаў, якія выкарыстоўваюцца пры перакладзе медыцынскіх тэрмінаў.

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі, метады тэрміналагічнага аналізу, метады супастаўляльнага аналізу.

Элементы навуковай навізны: паколькі медыцына ў цяперашні час схільная да пастаяннага развіцця, медыцынскі пераклад ўяўляе асаблівую значнасць. З'яўляецца мноства новых кніг і артыкулаў пра медыцыне, а таксама фільмы і серыялы на медыцынскую тэматыку. Дадзеная дыпломная праца прысвечана праблемам медыцынскага дыскурсу і асаблівасцям перакладу медыцынскай тэрміналогіі ў кінафільмах, што дапаможа разабрацца, якія спосабы перакладу найбольш ужывальныя, такім чынам, пашырыць даступнасць матэрыялу больш шырокаму колу чытачоў.

Практычная значнасць: вынікі дадзенага даследавання могуць быць выкарыстаны ў навучальных курсах па пісьмовым, вусным паслядоўнага і сінхронным перакладзе.

SUMMARY

Diploma project: 76 pages, 2 chapters, 52 sources, 3 diagrams, appendix

Key words: MEDICAL DISCOURSE, MEDICAL TERMINOLOGY, MEDICAL TRANSLATION, STRATEGIES OF MEDICAL DISCOURSE, WAYS OF TRANSLATION

Object of research: 120 terminological units.

Subject of research: translation transformations used in the translation of terms.

Aim of research: the analysis of translation transformations used in the translation of medical terms.

Methods of research: continuous sampling, terminological analysis, comparative analysis.

Elements of scientific novelty: since medicine has developed, medical translation is of particular importance. There are many new books and articles about medicine, as well as films and TV series on medical topics. This diploma project is devoted to the problems of medical discourse and the peculiarities of translation of medical terminology in movies, which will help to understand what methods of translation are used, therefore, will expand the availability of material to a wider audience.

Practical significance: the results of this study can be used in university courses in written, consecutive and simultaneous interpretation.